

## Résumés

---

### **Alphabétisation et littératie : politiques, pratiques et publics**

#### ***Présentation du numéro***

David Laloy et Hélène Marcelle

L'alphabétisation des adultes dans un monde alphabétisé : un paradoxe ? Comment comprendre le développement récent de ce secteur de l'action publique en Europe et en Amérique du Nord ? Qui sont les personnes concernées par les dispositifs d'alphabétisation et comment comprendre leurs situations ? Ce numéro de la revue *Les Politiques Sociales* étudie les logiques de construction sociale, d'évolution et de diversification de l'alphabétisation dans différents contextes nationaux et régionaux. À travers des contributions provenant du Canada, de la France, de la Norvège et de la Belgique, ce dossier donne un aperçu actualisé des enjeux et défis politiques et pédagogiques de l'alphabétisation en mobilisant plusieurs niveaux d'analyse : la décision politique, les dispositifs d'action mis en œuvre et les apprenants.

#### ***Déconstruction et reconstruction sociale de la demande dite d'alphabétisation***

Paul Bélanger

La demande de développement des compétences de base de la population adulte est un fait relativement récent dans les pays industriels avancés. Toutefois cette demande n'est pas une demande d'alphabétisation mais d'actualisation de compétences déjà maîtrisées mais peu pratiquées par la suite et en plus devant maintenant être mobilisées dans un environnement à haute intensité technologique. Cette perspective nouvelle exige de revoir les dispositifs et pratiques d'expression de cette demande et de reconnaître tant l'intimité de tels apprentissages que leur pertinence socio-économique. On peut alors mieux saisir tant la pertinence individuelle que la légitimité sociale de ce droit nouveau des citoyens de la modernité avancée à l'actualisation de leurs compétences de base.

#### ***La formation de base en France : vers un modèle managérial renouvelé***

Véronique Leclercq

En France les politiques publiques de formation de base des populations non ou faiblement scolarisées et faiblement qualifiées ont évolué notamment ces dernières années. Après avoir décrit les reconfigurations en cours, l'article analyse les tendances essentielles qui structurent ce secteur particulier de la formation d'adultes en termes de choix politico-institutionnels portés par certains acteurs et de conceptions de la formation et des publics cibles.

## ***Littératie et apprentissage de la langue dans l'intégration des immigrés en Norvège***

Graciela Sbertoli et Helga Arnesen

En Norvège, dans le cadre de l'intégration des personnes issues de l'immigration, le secteur de la formation des adultes travaille depuis près de 50 ans à une stratégie de formation qui puisse outiller chaque apprenant selon ses besoins. Cette politique tente d'atteindre cet objectif en distinguant d'une part le développement de la littératie et, d'autre part, l'acquisition de la langue. Pour comprendre les étapes et évolutions des enjeux et des orientations, le présent article propose un aperçu de la situation des migrants en Norvège, les enjeux conceptuels de l'alphabétisation et l'évolution des pédagogies durant ces dernières décennies.

## ***Accès à l'alphabétisation des personnes issues de l'immigration selon le genre***

Hélène Marcelle

À Bruxelles, l'accès et la participation effective aux cours de français pour personnes infra-scolarisées et analphabètes sont une problématique complexe qui repose sur de multiples facteurs. L'auteure, en se reposant sur les résultats d'une recherche d'un an sur l'impact du genre dans l'offre et la demande en formation en alphabétisation à Bruxelles, décrit ici succinctement les facteurs micro, meso et macrosociologiques de la participation. Cette approche multi-niveau est doublée d'une autre focalisée sur le genre où des hypothèses sont données en regard de la plus faible participation masculine et des enjeux liés à la mixité homme/femme des groupes d'apprenants.

## ***Deux pionniers de l'alphabétisation en Belgique: Catherine Stercq et Marc Timmerman***

David Laloy, Hélène Marcelle

En Belgique, le secteur de l'alphabétisation s'est construit sur deux voies: l'une francophone, l'autre néerlandophone. Rarement elles se sont croisées. Le présent article tente, sur le format de la double interview, un croisement de regards entre nord et sud de la Belgique en invitant une pionnière francophone, Catherine Stercq et un pionnier néerlandophone, Marc Timmerman, à dialoguer ensemble autour des temps forts de leurs chantiers respectifs. Les deux militants évoquent chacun la genèse des actions d'alphabétisation, l'évolution des publics au cours du temps, les inégalités d'accès à la formation et la stigmatisation des illettrés. Ensemble, ils rendent compte de 40 années de détermination et d'engagement parsemées de coups durs mais aussi de très belles avancées.

## ***L'évaluation de projets de prévention de l'illettrisme dans le contexte familial***

Anne Vause, Isabel Raemdonck, Lieve Eeman, Lode Vermeersch, Steven Groenez

Cette étude consiste en une évaluation de dix projets francophones visant à prévenir l'illettrisme dans le contexte familial. Plus particulièrement, l'étude vise à décrire le fonctionnement et les résultats de ces projets, à évaluer comment ils travaillent concrètement à leur effectivité et à présenter quelques pratiques inspira-

trices de soutien familial préventif. Nous avons évalué l'efficacité des projets à l'aide d'une échelle d'impact permettant de situer chaque projet à un certain niveau d'efficacité. Il ressort de cette analyse que les projets se situent principalement en bas de cette échelle dans la mesure où ils sont plutôt 'practice-based' que 'theory-based'.

***L'évaluation participative de l'alphabétisation: méthode et enjeux pour l'action***

Anne Godenir, Aurélie Storme

Les différentes politiques au carrefour desquelles se situe l'alphabétisation – insertion socioprofessionnelle, intégration sociale, cohésion sociale, éducation permanente... – font de plus en plus fréquemment l'objet d'une évaluation. À l'heure actuelle, deux modalités coexistent en Région wallonne: l'analyse de données principalement quantitatives prenant appui sur des indicateurs de moyens et de résultats – approche notamment privilégiée par les politiques d'insertion socio-professionnelle ; et l'évaluation participative, menée avec les personnes participant à l'action et les opérateurs responsables des actions – approche privilégiée dans les politiques de cohésion sociale. Après avoir examiné les limites de ces deux modèles d'évaluation, cet article considère la pertinence et la plus-value d'une approche participative dans le cadre de l'évaluation d'une action telle que l'alphabétisation, étayant les arguments sur la base d'une expérience d'évaluation participative menée par l'association Lire et Ecrire en 2010 et 2012, auprès de personnes en formation en alphabétisation.

# Summaries

---

## **Overcoming illiteracy: policies, practices and populations**

### ***Presentation of this number***

David Laloy and Hélène Marcelle

Teaching adults to read and write in a literate world would appear to be a paradoxical activity. How are we to understand the recent development of this sector of public action in Europe and North America? Who is concerned about the mechanisms of teaching people to read and write, and how are we to understand their various situations? This number of the review *Les Politiques Sociales* studies the rationale of the social construction, evolution and diversification of introducing adults to reading and writing in different national and regional contexts. By means of contributions from Canada, France and Norway, this casebook gives an up-to-date view of the political and pedagogical issues and challenges of the elimination of illiteracy by means of an analysis at several levels: policy decisions, methods of action, and the learners themselves.

### ***The deconstruction and reconstruction of the demand to learn to read and write***

Paul Bélanger

The demand for the development of basic competences in the adult population is a relatively recent phenomenon in advanced industrial countries. However, this is not so much about starting to read and write as about using skills once learnt but subsequently little practised, and which now have to be employed in a highly technological setting. This new perspective forces us to review the measures that are available and also the ways in which this demand is expressed, both as concerns the personal significance it has for the individual and its socio-economic relevance. We may then gain a better grasp of their pertinence for the individual, and also of the social legitimacy of this new right of citizens of the modern world to put their basic competences to use.

### ***Basic education in France: towards a new managerial model***

Véronique Leclercq

In France, public policies for basic formation for uneducated and poorly-educated and qualified groups have developed significantly in recent years. Having first described the reconfigurations that are under way, this article analyses the essential tendencies which shape this particular sector of adult education, and does so in terms of the political and institutional choices taken by certain players, the education envisaged, and the population groups aimed at.

***Literacy and learning the language in the integration of immigrants to Norway***

Graciela Sbertoli and Helga Arnesen

In Norway, in the framework of the integration of people from an immigrant background, the sector for the education of adults has been working for nearly 50 years on a strategy capable of equipping each learner according to his or her needs. This policy tries to achieve its object by making a distinction between the development of literacy and the acquisition of a language. In order to understand the change and development of these issues and the directions taken, this article offers an insight into the situation of migrants in Norway, the conceptual issues of learning to read and write and the evolution of teaching methods over the last few decades.

***Access to reading and writing for various people from an immigrant background***

Hélène Marcelle

In Brussels, access to and effectual participation in courses in French for the illiterate and the unschooled or poorly schooled presents a complex problem which depends on a number of factors. The author relies on the results of a year's study of the provision and uptake of courses in reading and writing in Brussels, with a brief description of the small-scale, medium-scale and large-scale factors which affect participation. This treatment on several levels is backed up by another study focussing on conjectures about why fewer men than women take part, and issues around the mix of men and women learners.

***Two pioneers of teaching reading and writing in Belgium: Catherine Stercq and Marc Timmerman***

David Laloy and Hélène Marcelle

In Belgium the sector concerned with eliminating illiteracy has divided along two paths, one French-speaking and the other Dutch-speaking. They have rarely crossed. This article attempts in the form of a double interview to exchange views between the north and south of Belgium by inviting a French-speaking pioneer, Catherine Stercq, and a Dutch-speaking pioneer, Marc Timmerman, to dialogue together about the high points of their respective projects. These two militants recall the origins of their action to tackle illiteracy, the changes in the groups involved in the course of time, inequalities of access to education and the stigmatising of the illiterate. Together they give an account of 40 years of determination and commitment, sprinkled with hard knocks but also some very fine advances.

***Evaluating projects to forestall illiteracy in the setting of the family***

Anne Vause, Isabel Raemdonck, Lieve Eeman, Lode Vermeersch, Steven Groenez

This study consists in an evaluation of ten projects carried out amongst French-speakers with the aim of forestalling illiteracy in the context of the family. In particular, the study aims to describe the functioning and the results of these projects, to evaluate the concrete means which make them efficient, and to present

several inspirational preventive practices in support of the family. We have judged the effectiveness of the projects with the help of a scale of impact so as to place each project at a certain level. What emerges from the analysis is that those projects that come at the lower end of the scale are "practice-based" rather than "theory-based."

***Assessing ways of learning to read and write with the help of the participants : the issues and the methods to prepare for action***

Anne Godenir and Aurélie Storme

The different policies which intersect in the matter of teaching adults to read and write, concerning socio-professional situation, social cohesion, on-going formation, etc., are more and more subject to evaluation. At the present day two methods coexist in the Walloon region. In the first, the data are mostly quantitative and depend for indicators on the methods in use and the results obtained; notably this approach is preferred for policies aiming to integrate learners in society and in the world of work. The second, where the learners and the persons responsible for the programmes share in the evaluation, is the privileged approach for policies of social cohesion. This article examines the limits of these two models of evaluation. It then considers the pertinence and the plus-value of the participatory approach in the framework of an action such as an adult literacy course, supporting its arguments from a trial led by the Read and Write Association in 2010 and 2012 with people on a literacy course.

## Resúmenes

---

### **Alfabetización y literacidad Políticas, prácticas y públicos**

#### ***Presentación del número***

David Laloy y Hélène Marcelle

La alfabetización de los adultos en un mundo alfabetizado: ¿es una paradoja? ¿Cómo comprender el desarrollo reciente de este sector de acción pública en Europa y América del Norte? ¿Cuáles son las personas afectadas por los programas de alfabetización y cómo comprender sus situaciones? Este número de la revista *Les Politiques Sociales* estudia las lógicas de construcción social, la evolución y diversificación de la alfabetización en distintos contextos nacionales y regionales. A través de las contribuciones procedentes de Canadá, Francia, Noruega y Bélgica, este número hace un recorrido actualizado de los desafíos políticos y pedagógicos de la alfabetización, a partir de la movilización de distintos niveles de análisis: la decisión política, los dispositivos de acción puestos en marcha y los sujetos en proceso de aprendizaje.

#### ***Deconstrucción y reconstrucción social de la demanda de alfabetización en los países industriales avanzados***

Paul Bélanger

La demanda de desarrollo de competencias básicas de la población adulta es un hecho relativamente reciente en los países industriales avanzados. No obstante, esta demanda no consiste tanto en la alfabetización como en una actualización de competencias ya adquiridas pero poco practicadas después y que, sin embargo, tienen que ser movilizadas en un contexto de gran intensificación tecnológica. Esta nueva perspectiva exige revisar los dispositivos y prácticas de expresión de esta demanda y reconocer tanto la privacidad de tales aprendizajes como su pertinencia socioeconómica. De este modo podemos entender mejor la pertinencia individual y la legitimidad social de este nuevo derecho, por parte de los ciudadanos de la modernidad avanzada, a la actualización de sus competencias de base.

#### ***La formación básica en Francia : hacia un modelo de gestión renovado***

Véronique Leclercq

En Francia, las políticas públicas de formación básica de la población poco o nada escolarizada y cualificada han evolucionado notablemente estos últimos años. Después de una descripción de las reconfiguraciones en curso, el artículo analiza las tendencias nucleares que estructuran este sector particular de la formación de adultos en base a las elecciones político-institucionales realizadas por ciertos actores y a las concepciones de la formación y de los públicos que son objeto de estas políticas.

## ***Literacidad y aprendizaje de la lengua en la integración de los inmigrantes en Noruega***

Graciela Sbertoli y Helga Arnesen

En el marco de la integración de personas procedentes de la inmigración, el sector de la formación de adultos en Noruega trabaja, desde hace casi 50 años, con una estrategia de formación dirigida a proporcionar a cada alumno los instrumentos adecuados a sus necesidades. Esta política de formación intenta conseguir este objetivo distinguiendo, por un lado, el desarrollo de la literacidad, y, por otro, la adquisición de la lengua. Para comprender las etapas y evoluciones de estos objetivos y orientaciones, este artículo propone una visión de conjunto de la situación de los migrantes en Noruega, los retos conceptuales de la alfabetización y la evolución de las pedagogías a lo largo de estos últimos decenios.

## ***El acceso a la alfabetización de personas procedentes de la inmigración desde una perspectiva de género***

Hélène Marcelle

En Bruselas, el acceso y la participación efectiva a los cursos de francés para personas infraescolarizadas y analfabetas es una cuestión compleja debido a múltiples factores. Apoyándose en los resultados de una investigación de un año sobre el impacto de género en la oferta y demanda de formación en alfabetización en Bruselas, la autora describe brevemente los factores micro, meso y macrosociológicos de esta participación. Esta perspectiva multidimensional va acompañada de otra centrada en el género. Se plantean una serie de hipótesis para explicar la débil participación masculina y los desafíos que conlleva la realización de grupos mixtos hombres/mujeres entre los participantes en estos aprendizajes.

## ***Dos pioneros de la alfabetización en Bélgica : Catherine Stercq y Marc Timmerman***

David Laloy y Hélène Marcelle

En Bélgica, el sector de la alfabetización se ha construido bajo dos vías: la una francófona, la otra neerlandófona. Raramente estas se cruzan. El presente artículo intenta, con el formato de doble entrevista, cruzar las miradas del norte y sur de Bélgica, invitando, por un lado, a una pionera francófona, Catherine Stercq, y, por otro, a un pionero neerlandófono, Marc Timmerman, a dialogar conjuntamente en torno a los argumentos centrales de sus obras respectivas. Los dos militantes evocan la génesis de acciones de alfabetización, la evolución de los diversos públicos a lo largo del tiempo, las desigualdades de acceso a la formación y la estigmatización de los iletrados. Ambos describen 40 años de determinación e implicación, intercalados de golpes duros, pero también de prometedores avances.

***Evaluación de los proyectos de prevención del analfabetismo en el contexto familiar en Bélgica francófona***

Anne Vause, Isabel Raemdonck, Lieve Eeman, Lode Vermeersch, Steven Groenez

Este estudio consiste en una evaluación de diez proyectos francófonos dirigidos a prevenir el analfabetismo en el contexto familiar. El estudio se dirige, más particularmente, a describir el funcionamiento y los resultados de estos proyectos, a evaluar cómo trabajan concretamente para incrementar su eficacia y a presentar algunas prácticas inspiradoras de apoyo familiar preventivo. Hemos evaluado la eficacia de los proyectos con la ayuda de una escala de impacto, lo que ha permitido asignar a cada proyecto un cierto nivel de eficacia. Se deduce de este análisis que los proyectos se sitúan principalmente en la parte baja de la escala ya que están más basados en la práctica que en la teoría.

***Evaluación participativa de la alfabetización : método y retos para la acción pública***

Anne Godenir y Aurélie Storme

Las distintas políticas que concurren en la alfabetización –inserción socioprofesional, integración social, cohesión social, educación permanente- son objeto a menudo de una evaluación. Actualmente, dos modalidades evaluadoras coexisten en la región valona: el análisis de datos, principalmente cuantitativos, que se apoyan en indicadores de medios y resultados –perspectiva principalmente privilegiada por las políticas de inserción socioprofesional- y la evaluación participativa, llevada a cabo con personas que participan en la acción y con los operadores responsables de estas acciones –perspectiva privilegiada en las políticas de cohesión social-. Después de examinarse los límites de estos dos modelos de evaluación, este artículo considera la pertinencia y el valor añadido de una perspectiva participativa en el marco de la evaluación de una acción como puede ser la alfabetización, apoyando los argumentos con una experiencia de evaluación participativa llevada a cabo por la asociación Lire et Ecrire en 2010 y 2012 con personas en formación para la alfabetización